

■ 古代文史  
名著选译丛书

宋  
元  
明  
清

巴蜀書社

译注 任巧珍  
审阅 董治安

三  
袁  
诗  
文  
选  
译

44.365  
44.345  
Y202

古代文史名著选译丛书

三袁诗选译

(川)新登字008号

责任编辑：何 锐

封面设计：陈世五

●古代文史名著选译丛书

**三袁诗文选译**

任巧珍 译注

巴蜀书社 出版发行

(成都盐道街三号)

四川省新华书店经销

内江新华印刷厂印刷

开本787×960毫米 1/32

印张 7.75 字数130千

1994年7月第一版

1994年7月第一次印刷

印数：1—15000 册

ISBN7-80523-637-2/Z·79

定 价：140.00元(第三批35种)

# 《古代文史名著选译丛书》编委会

## 顾问

周 林      邓广铭      白 寿 彝

## 主 编

章培恒      安平秋      马樟根

## 编 委

(均按姓氏笔划多少排列)

马樟根 平慧善 安平秋 刘烈茂 许嘉璐  
李国祥 金开诚 周勋初 宗福邦 董治安  
倪其心 黄永年 章培恒 曾枣庄

(以上为常务编委)

王达津 吕绍纲 刘乾先 李运益 何 锐  
杨金鼎 曹亦冰 常绍温 裴汝诚

(以上为编委)

国家教委古籍整理  
『七·五』规划重点项目

## 序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础的一种有效方法：专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，中成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译

文力求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师、语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京

## 前 言

公安派是晚明崛起的一个文学流派。这一流派的代表人物是袁宗道、袁宏道和袁中道。由于袁氏兄弟是湖北公安人，所以世称公安派，并把袁氏兄弟称为公安三袁。

### (一)

袁宗道字伯修，号石浦，在公安三袁中是长兄。他生于嘉靖三十九年（1560），卒于万历二十八年（1600）。十二岁入学，十九岁中乡举，二十七岁中进士，授庶吉士，翰林院编修。万历二十五年（1597年）充东宫讲官，任春坊中允、右庶子等职。

伯修是公安派的带头人。清人钱谦益在《列朝诗集小传》中说：“公安一派实自伯修发之。”《明史·文苑传》中也有记载：“先是王（王世贞）、李（李攀龙）之学盛行，袁氏兄弟独心非之。宗道在馆中，与同馆黄辉力排其说。”

伯修的思想，深受思想家李贽的影响。他受教于李贽，主要在禅学方面。他很早就钻研心性之说，并试图“以禅诠儒”，寻求释儒两家的合一。他的弟弟小修在《石浦先生传》中说：“七、八年间，先生屡悟屡疑，癸巳（即1593年），走黄州龙潭问学，归而复自研求。”比起两位弟弟，他的儒家思想要更浓一些，对儒家的“中庸”思想极感兴趣。他的为人也比两位弟弟稳实严谨。中郎在《出燕别大哥、三哥》诗中，形象地描写了他这位长兄的性格：“长兄见老成，劝余勉为吏。钱谷慎出入，上下忌同异。”伯修爱慕白居易、苏轼，因此为自己的书斋起名“白苏斋”，著有《白苏斋类稿》二十四卷。

在公安三袁中，伯修的文学创作，从数量到成就都不及他的两位弟弟。他为人平恕，自甘淡泊，因此他的诗文也都有质朴、醇厚、温雅的气度，显露出他独特的“性灵”。小修评论他的创作“诗清润和雅，文尤婉妙。然性懒不多作”。（见袁中道

## 《石浦先生传》)

### (二)

袁宏道字中郎，号石公，生于隆庆二年（1568），卒于万历三十八年（1610）。中郎“年十六为诸生，即结社城南，为之长，间为诗歌古文，有声里中。”（见《明史·文苑传》）二十岁中举，二十五岁中进士。

万历二十五年（1595），袁宏道任吴县知县，时年二十七岁。虽然顺从了当时世俗的成规，从科举而进入仕途，陷入官场的羁绊，但是以风雅恣睢自居的袁宏道，不久就对这种生活厌倦了，这种情绪在他任吴县职期间，与亲友的书信中多有表露。他在给友人丘长孺的一封信中说：“弟作令备极丑态，不可名状。大约遇上官则奴，候过客则妓，治钱粮则仓老人，谕百姓则保山婆。一日之间，百暖百寒，乍阴乍阳，人间恶趣，令一身尝尽矣。苦哉！毒哉！”这里道出一任七品知县，不得不曲意周旋于形形色色的差使之中的苦处。他在吴县仅作了两年官，便于万历二十五年（1597）辞职。这时期创作的诗文收在《锦帆集》中。

辞官后的袁宏道，怀着摆脱羁绊的欣喜心情，

纵情山水，“走吴越，访故人陶周望诸公，同览西湖、天目之胜，观五泄瀑布，登黄山、齐云。恋恋烟岚，如饥渴之于饮食。时心闲意逸，人境皆绝。”（见袁中道《吏部验封司郎中中郎先生行状》以下简称《中郎先生行状》）这个时期，袁宏道创作了大量的诗文，都收在《解脱集》中。

他三十一岁（万历二十六年）起任顺天府（今北京市）教授。当时宗道也在京作官，中道入了京都太学。兄弟三人在城西崇国寺建了蒲桃社，时常与朋友论学赋诗，并遍游幽、燕名胜。这时期所创作的诗文，收在《瓶花集》中。

万历二十八年（1600），袁宏道请假回到故里公安，不久伯修下世，他很伤感，也无意再作官。于是家居六年，“时于城南（指公安县城南）得下洼地，可三百亩，络以重堤，种柳万株，号曰柳浪。先生偕中道与一二名僧共居焉。潜心道妙，闲适之余，时有挥洒，皆从慧业流出，新缟绝伦。而游展所及，如匡庐、如太和、如桃花源，皆穷极幽遐，人所不至者无不到。”（见《中郎先生行状》）袁宏道居柳浪馆六年，除了游历，便专门读书，研究佛学。至此他的文学创作和思想更臻于成熟圆通。这时期他创作的诗文收在《潇碧堂集》中。

万历三十四年（1606），袁宏道三十九岁，第

二次入京作官，起任吏部郎官。这时期他曾到陕西作过主考官，遍游秦中诸名胜，所创作的诗文收在《华嵩游草》中，这一次作官也不到四年，便请假南归，途中与中道游百泉（在今河南辉县西北），遍游襄中诸名胜（袁中道在《南归日记》中较详细地记载了这段历程）。这时他的故乡公安遭了水灾，于是移居江陵沙市。袁宏道在沙市修了一座楼，起名砚北楼；在砚北楼前又盖起一座三层小楼，可以瞭望长江，起名卷雪楼。这里就是他最后的归宿，万历三十八年（1610），袁宏道卒于此。

袁宏道纵情山水，洒脱豪放，是一位风雅潇洒的名士。他也是一位干练廉洁的官吏。在吴县为公安正，政绩卓著，深得百姓的拥戴，连当时在朝的宰相申时行也曾感叹“二百年来，无此令也。”他是公安派的领袖。在反对前后七子的复古主义，建立公安派的理论中，起了重要作用，在明代文学史上有着不可低估的功绩。他与李贽交往甚密，自称与李贽弟子，思想和文艺主张都深受李贽的影响。

袁宏道的创作有《袁中郎全集》。他的散文的成就远远超过了他的诗歌，尤其他的山水游记，大都文笔婉丽清秀，“灵动俊快”，寄寓了他的理想、情怀，显露了才情。他的尺牍也写得很好，大都感情真挚，语言亲切平易而富于风趣，不乏传世精品。

### (三)

袁中道字小修，生于隆庆四年（1570年），卒于天启三年（1623年）。在袁氏兄弟中，小修年寿最长，但是科场中却不如两位兄长那般顺达。他历尽科场的辛酸，直到四十六岁，才考取进士。授徽州府教授，迁国子博士，历任南京礼部主事，吏部郎中等职。

中道在少年时代就显露了文学才华，十多岁便写了《黄山》、《雪》两篇赋。青年时的袁中道以豪侠自命，走马击剑，饮酒娱乐，纵情山水，“足迹所至，几半天下”。中年以后，由于科场失意，更加嗜酒纵欲。这时他写的诗文，多反映了这种伤感的情绪。袁宏道在《叙小修诗》中这样描写他的弟弟：“盖弟既不得志于时，多感慨，又性喜豪华，不安贫窘，爱念光景，不受寂寞。百金到手，顷刻都尽，故尝贫；而沉湎嬉戏，不知撙节，故尝病；贫复不任贫，病复不任病，故多愁。愁极则吟，故尝以贫病无聊之苦，发之于诗，每每若哭若骂，不胜其哀生失路之感。”

中道最崇敬的两位人物，是中郎和李贽。他的

思想、风度、文艺主张都与中郎相近，而又不及中郎那般锋芒毕露。所以他能对公安派的理论及创作，作出较客观的评价。

袁中道的创作，数量上超过他的两位兄长。现存的诗文，包括《珂雪斋前集》、《珂雪斋近集》、《珂雪斋选集》，以及《游居柿录》，都是他在世时刻印出来的。现合为一集，总名为《珂雪斋集》。小修的散文成就也超过他的诗。他写的传记《李陵温传》、《梅大中丞传》、《赵大司马传》、《江进之传》，都很出名，刻画人物生动而传神。他的山水游记写得很美，因为他精于鉴赏书画，艺术造诣很高，所以他的游记，多用画家重笔渲染的笔法，把山光水色描绘得瑰丽多姿，充满了诗情画意。

#### (四)

时代造就了公安三袁，也造就了公安派。中国封建社会到了明代中叶，资本主义生产的萌芽，开始在封建制度的母体内孕育产生。新的经济因素的诞生，不可避免地引发出新的文化精神与旧的文化传统反复较量。这一时期的复古主义的高涨与反复古主义的斗争，正是这一特定历史时期，思想文化

领域矛盾斗争的一种反映。

明代中期复古主义的文艺思潮，具体地体现在明代文学复古主义运动上。其代表人物是前后七子。“前七子”指明弘治（1488—1505）年间，以李梦阳、何景明为首的文学派别。他们针对明初文坛被“台阁体”束缚的诗文创作和文风萎弱的时弊，以复古为号召，倡言“文必秦汉，诗必盛唐”，取“台阁体”而代之，具有一定的积极意义。但是矫枉过正，走向形式模拟的歧途。“后七子”是指嘉靖（1522—1566）到隆庆（1567—1572）年间以王世贞、李攀龙为首形成的文学派别，他们是继“前七子”之后，明代文坛的又一股复古主义流派。他们推崇何（何景明）、李（李梦阳），效法秦汉盛唐，提倡格调、法度，其复古主张基本与“前七子”一致。“后七子”左右明代文坛达四十年之久，其声势极盛，追随者极多，以致当时诗文模拟成风。

前后七子在明代文坛统治了将近一个世纪，他们复古模拟的形式主义的文学主张，一度给文艺创作带来了普遍衰退的后果。也遭到一些有识之士的强烈反对。到了明代晚期万历年间，进步思想家李贽、焦竑、徐渭、汤显祖等人的一系列主张就代表了反复古主义的思潮。他们的文学主张和创作实